

# Meng Stad

n°2/2022

Le magazine de la Ville de Dudelange. Das Magazin der Stadt Düdelingen.



• 8 •

Trouver des solutions locales à la crise climatique mondiale • *Das globale Klimaproblem lokal angehen*

• 10 •

Le Floater : un gîte unique  
*Der „Floater“: eine ausgefallene Schlafunterkunft*

• 34 •

Un été sous le signe de la culture • *Ein Sommer voller kultureller Highlights*

# Sommaire

## INHALT

- 3 Préface du bourgmestre  
*Vorwort des Bürgermeisters*
- 5 Lancement d'un grand projet de budget participatif  
*Das Bürgerbudget: Düdelinger Bürger können eigene Projekte umsetzen*
- 8 Trouver des solutions locales à la crise climatique mondiale  
*Das globale Klimaproblem lokal angehen*
- 10 Le Floater : un gîte unique en son genre  
*Der „Floater“: eine ausgefallene Schlafunterkunft*
- 14 Le « VeWa » et le « hall locomotive » retrouvent une nouvelle vie  
*Die „VeWa-Halle“ und die ehemalige „Lokomotivhalle“ finden eine neue Verwendung*
- 19 Une saison réussie dans une piscine en plein air entièrement rénovée  
*Gelungene Saison im frisch renovierten Freibad*
- 20 Rénovation complète de l'École Brill  
*Rundumerneuerung für die Brill-Schule*
- 21 Le développement durable fait école  
*Nachhaltigkeit macht Schule*



VEWA



USINA22

- 22 Télévie 2022 - un succès éclatant  
*Télévie 2022 - Ein grandioser Erfolg*
- 26 Pride Month 2022 - le mois des fiertés à Dudelange  
*Pride Month 2022 - „Monat des Stolzes“ in Düdelingen*
- 27 Nouvelle conseillère communale  
*Neues Gemeinderatsmitglied*
- 28 Phase 3 du Shared Space  
*Phase 3 des Shared Space*
- 31 Inauguration d'une pépinière éco-solidaire  
*Das ökosolidarische Gewächshaus der Stadt Düdelingen*
- 33 Le parc de véhicules et son atelier mécanique  
*Der Fuhrpark und seine Werkstatt*
- 34 Un été sous le signe de la culture  
*Ein Sommer voller kultureller Highlights*
- 36 Galerie photos  
*Fotogallerie*
- 44 Nouveaux commerces  
*Neue Geschäfte*
- 47 Agenda

#  
**maville**

DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
**LE SUD**  
LIEWE WÉI AM SÜDEN

DIDDELENG  
VILLE DE DUDELANGE



## **Chères concitoyennes, chers concitoyens,** **LIEBE EINWOHNERINNEN UND EINWOHNER,**

**FR** L'été a laissé sa place à la rentrée et à son cortège d'obligations, mais aussi de nouveautés. Prenons le temps de nous poser et de lire les dernières (bonnes) nouvelles de notre ville !

Celles-ci sont à n'en pas douter placées, entre autres, sous le signe de l'éologie, sujet pour lequel Dudelange poursuit ses engagements : le lancement du plan de développement durable pour mettre en place des solutions locales à la crise climatique mondiale, la 1ère Journée Climat à Dudelange, la sensibilisation des élèves à la protection de la planète ou encore la pépinière éco-solidaire sont parmi les sujets que vous découvrirez dans cette édition.

Mais vous pourrez lire aussi l'avancement des travaux de la 3ème phase du shared space qui contribuent à rendre notre ville plus conviviale encore, notre grand projet de budget participatif qui, une fois encore, souligne l'importance de la participation citoyenne dans la politique de notre ville ou encore un petit retour en arrière sur les mois d'été passés au bord de la piscine en plein air entièrement rénovée et appréciée par les nombreux visiteurs !

À toutes et tous une très bonne rentrée pleine d'énergie et de projets !

Dan Biancalana,  
bourgmeestre

**DE** Der Sommer ist nun fast vorbei, und mit dem Schulbeginn kommen die Pflichten wieder, aber auch viele Neuheiten. Lassen Sie uns die Zeit nehmen, uns zurückzulehnen und die (guten) Neuigkeiten unserer Stadt zu lesen!

Diese stehen zweifellos unter anderem im Zeichen der Ökologie, ein Thema, für das sich die Stadt Düdelingen sehr einsetzt: Der Start des Planes für nachhaltige Entwicklung zur Umsetzung lokaler Ansätze gegen die Weltklimakrise, der erste Klimatag in Düdelingen, die Sensibilisierung der Schüler für den Schutz des Planeten oder die öko-solidarische Baumschule - dies sind einige der Themen, die Sie in dieser Ausgabe erwarten.

Aber Sie können auch über die Fortschritte der Arbeiten der dritten Phase des Shared Space lesen, die dazu beitragen, unsere Stadt noch bürgerfreundlicher zu machen, oder über unser großes Projekt des partizipativen Haushalts, das die Wichtigkeit der Bürgerbeteiligung in der Politik unserer Stadt unterstreicht. Hinzu kommt ein Rückblick auf die Sommermonate in unserem vollständig renovierten und von den zahlreichen Besuchern sehr geschätzten Freibad.

Ich wünsche Ihnen allen eine gute Zeit nach den Sommerferien, voller Energie und Projekte!

Dan Biancalana,  
Bürgermeister

# ET PARTICIPATIF



# Lancement d'un grand projet de budget participatif

La participation citoyenne est un sujet de plus en plus actuel, à l'heure où nos démocraties doivent se battre pour leurs valeurs et où nous découvrons souvent, en tant que citoyens, que faire entendre notre voix n'est pas chose acquise.

Au niveau national, la participation citoyenne s'est faite le plus entendre dans la progression du dépôt de pétitions publiques ces dernières années. Ainsi, entre juillet 2021 et juillet 2022, 428 pétitions publiques ont été déposées au parlement. Il y en avait eu à peine 300 les deux années précédentes.

Alors que Dudelange poursuit sa politique de participation citoyenne depuis de nombreuses années déjà, le collège des bourgmestre et échevins a décidé cette année de franchir un pas supplémentaire dans l'implantation active des citoyennes et des citoyens dans la vie de leur ville. Le grand projet de budget participatif était lancé, faisant du même coup de Dudelange la 1ère ville du pays à initier un tel projet.

## DE QUOI S'AGIT-IL ?

Le budget participatif est une somme mise à la disposition des habitants de la ville qui déposeront une idée élaborée de projet citoyen. Il devra s'agir d'un projet visant l'amélioration du cadre de vie de la communauté et du vivre ensemble.

L'idée-même de budget participatif est né en 1989 à Porto Alegre au Brésil. Depuis, elle s'est peu à peu diffusée au monde entier.

C'est une forme particulièrement aigüe de démocratie : dans le projet de budget participatif de Dudelange, il suffit d'être âgé de min. 14 ans pour y prendre part, sans autre condition. Le dépôt de projet est ouvert aussi bien aux personnes individuelles qu'aux collectivités (associations de quartier, collectifs artistiques, etc.).

## DANS QUELS DOMAINES LES PROJETS DOIVENT-ILS SE SITUER ?

Les projets pourront s'inscrire dans les domaines de l'environnement et du cadre de vie, de l'urbanisme, de la mobilité, de la culture, du patrimoine et du numérique, de l'action sociale et de la solidarité, de l'éducation et de l'enfance, de la jeunesse et du sport ou toute autre compétence communale.

## QUELLES SONT LES ÉTAPES DU PROCESSUS ?

Après le dépôt des projets (par formulaire numérique sur [jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu) ou papier), ces derniers font l'objet d'une étude de recevabilité par un comité de suivi composé du service de la ville concerné par le projet, d'un représentant du collège échevinal et d'un représentant de l'Université du Luxembourg. Le comité statue : soit en validant le projet, soit en le rejetant, soit éventuellement en fusionnant deux projets similaires.

Les projets recevables sont ensuite soumis au vote citoyen. Enfin, les lauréats qui auront obtenu le plus de voix pourront réaliser leur projet.

## EN QUELQUES CHIFFRES

La somme globale attribuée au budget participatif est de 100 000 € pour un cycle de 2 ans (2022-2023).

Le dépôt des projets a eu lieu entre la mi-juillet et la fin du mois de septembre.

L'analyse des projets (recevabilité) est prévue pour le mois d'octobre 2022.

Le vote des projets recevables est organisé de novembre à décembre 2022 par voie numérique, sur la plateforme citoyenne.

Les projets lauréats sont ceux qui auront remporté le plus de voix.

La réalisation des projets devra avoir lieu en 2023. •

**[jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)**



## DAS BÜRGERBUDGET: DÜDELINGER BÜRGER KÖNNEN EIGENE PROJEKTE UMSETZEN

Die Bürgerbeteiligung, ein Thema mit zunehmender Aktualität. Besonders zurzeit, in der unsere Demokratien für ihre Werte kämpfen müssen und es für uns Bürger keine Selbstverständlichkeit ist, dass auf unsere Stimme gehört wird.

Auf nationaler Ebene stößt das Thema der Bürgerbeteiligung seit einigen Jahren auf ein immer größeres Interesse, nicht zuletzt durch das Einreichen von öffentlichen Petitionen. So wurden zwischen Juli 2021 und Juli 2022 428 öffentliche Petitionen im Parlament eingereicht. In den zwei Jahren davor waren es gerade mal 300.

Während Düdelingen seit mehreren Jahren eine Strategie der Bürgerbeteiligung verfolgt, hat das Schöffens-

kollegium beschlossen, die Bürgerinnen und Bürger noch intensiver ins städtische Leben einzubinden. Somit wurde das große Projekt des Bürgerhaushalts geboren. Düdelingen ist die erste Stadt im Land, die ein solches Projekt umsetzt.

### **WORUM GEHT ES?**

Der Bürgerhaushalt ist ein Betrag, der den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt zur Verfügung gestellt wird, die eine Idee zu einem Bürgerprojekt ausgearbeitet haben. Es muss sich um ein Projekt handeln, das den Lebensrahmen der Gemeinschaft und das Zusammenleben verbessert. Die Idee des Bürgerhaushalts entstand im Jahr 1989 in Porto Alegre in Brasilien. Seitdem entstanden nach und nach mehrere Tausende von

partizipativen Projekten, die augenblicklich weltweit umgesetzt werden. Es handelt sich um eine besonders konkrete Form der Demokratie: Im Projekt des Bürgerhaushalts von Düdelingen genügt es, mindestens 14 Jahre alt zu sein, um teilzunehmen. Weitere Bedingungen gibt es nicht. Ein Projekt kann von Einzelpersonen oder von Gruppen (Stadtviertelvereine, Künstlerkollektive usw.) eingebracht werden.

### **AUS WELCHEN BEREICHEN MÜSSEN DIE PROJEKTE STAMMEN?**

Die Projekte müssen aus den folgenden Bereichen stammen: Umwelt und Lebensraum, Städtebau, Mobilität, Kultur / Erbe / Digitales, Sozialwesen / Solidarität, Bildung und Kindheit,

Jugend und Sport sowie weiteren Zuständigkeiten der Gemeinde.

## DIE VERSCHIEDENEN SCHRITTE DES PROZESSES

Nach der Einreichung der Projekte (durch das Online-Formular auf [jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu) oder in Papierform) wird ihre Zulässigkeit von einem Ausschuss überprüft, der aus dem vom Projekt betroffenen städtischen Amt, einem Vertreter des Schöffenkollegiums und einem Vertreter der Universität Luxemburg besteht. Der Ausschuss kann das Projekt genehmigen, es zurückweisen oder eventuell auch zwei ähnliche Projekte miteinander kombinieren.

Die zulässigen Projekte werden einer Abstimmung durch die Bürgerinnen und Bürger unterzogen. Anschließend werden die Projekte der Preisträger, welche die meisten Stimmen erhalten haben, umgesetzt.

### EINIGE ZAHLEN

Der Gesamtbetrag des Bürgerhaushalts beläuft sich auf 100.000 € für einen Zeitraum von 2 Jahren (2022-2023).

Die Einreichung von Projekten erfolgte von Mitte Juli bis Ende September.

Die Analyse der (Zulässigkeit der) Projekte ist für Oktober 2022 vorgesehen.

Die Abstimmung über die zulässigen Projekte erfolgt von November bis Dezember 2022 in digitaler Form auf der Bürgerplattform.

Die Siegerprojekte sind die Projekte mit den meisten Stimmen.

Die Umsetzung der Projekte muss im Jahr 2023 erfolgen. •

### [jeparticipe.dudelange.lu](http://jeparticipe.dudelange.lu)



- Mise à disposition d'un % du budget d'investissement pour des projets imaginés, sélectionnés et votés par le citoyens
- Finalité: délégation de pouvoir aux citoyens
- En voie de réalisation

# Trouver des solutions locales à la crise climatique mondiale

C'est la voie sur laquelle s'engage la Ville de Dudelange. Depuis 1994, Dudelange est membre actif de l'Alliance internationale pour le Climat et, depuis 2004, de l'Alliance pour le Climat Luxembourg. Depuis, la Ville n'a cessé de s'engager en faveur du développement durable et de la protection de l'environnement.

En 2013, la Ville de Dudelange a signé le Pacte Climat. Le catalogue de mesures du premier Pacte Climat a été exécuté à hauteur de 68 % en 2020, ce qui a permis à la ville d'atteindre le 2e niveau de certification. En 2021, année où le Pacte Climat 2.0 est entré en vigueur avec un nouveau catalogue de mesures, la Ville de Dudelange a atteint un taux d'exécution de 60,6 % lors du 1er audit, réalisé en janvier 2022. L'objectif est d'arriver à 65 % lors du 2ème audit. L'ambition ultime est d'atteindre le 4ème niveau de certification, la référence « or », c.-à-d. un taux d'exécution de 75 % d'ici 2024.

Dans le cadre de la ratification de la Convention des Maires pour le Climat et l'Énergie en 2018, la Ville de Dudelange s'est fixé des objectifs supplémentaires. L'un des principaux objectifs de cette Convention est de réduire les émissions de gaz à effet de serre de 55 % d'ici 2030. En prenant comme référence nos émissions actuelles qui s'élèvent à 200 000 tonnes d'équivalent CO<sub>2</sub>, la Ville de Dudelange devrait limiter ses émissions à max. 90 000 tonnes.

## 136 MESURES

Afin d'atteindre les objectifs du Pacte Climat et de la Convention des Maires, le collège des bourgmestre et échevins a



décidé de mettre en œuvre le plan directeur pour le développement durable annoncé dans le dernier programme électoral. Les 7 domaines d'action et 136 mesures ont été déterminés par des groupes de travail (composés de collaborateurs des services de la Ville de Dudelange) et décidés en concertation avec les échevins responsables : aménagement urbain et quartiers existants, bâtiments communaux et éclairage, approvisionnement et élimination des déchets, mobilité, communication, coopération ainsi qu'espaces verts et biodiversité.

Un cadastre des espaces verts a d'ores et déjà été élaboré, grâce auquel la Ville parvient à mieux les gérer, ainsi qu'une carte des risques en cas de fortes pluies. Un nouveau règlement communal des déchets est en cours d'élaboration qui a pour objectif d'atteindre un taux de recyclage des déchets de 65 % en 2026 (contre 56 % actuellement). De plus, Dudelange souhaite également augmenter sa part d'énergies renouvelables, en atteignant 10 000 000 kWh en 2030 (contre 2 000 000 kWh à ce jour). Les ménages devraient atteindre une consommation d'électricité de 3 000 kWh par an en 2025 (contre 4 530 kWh en 2020). La consommation d'eau devrait elle aussi diminuer pour atteindre 100 litres par jour par habitant en 2025 (contre 100 litres à ce jour).



Ce catalogue de mesures fera l'objet d'un suivi annuel et, le cas échéant, pourra être adapté. Les habitants de la ville doivent continuer à être sensibilisés aux thèmes de la protection du climat et du Pacte Climat. Dans ce contexte a eu lieu le 17 septembre dernier la 1ère Journée Climat à Dudelange. •

# DAS GLOBALE KLIMAPROBLEM LOKAL ANGEHEN



## DAS GLOBALE KLIMAPROBLEM LOKAL ANGEHEN!

Diese Aufgabe hat sich die Stadt Düdelingen gestellt. Seit 1994 ist Düdelingen aktives Mitglied im internationalen Klimabündnis und seit 2004 des luxemburgischen Klimabündnisses. Seither verschreibt sich Düdelingen einer nachhaltigen Entwicklung und dem Umweltschutz.

2013 hat unsere Stadt den Klimapakt unterzeichnet. Im ersten Klimapakt wurde der vorgegebene Maßnahmenkatalog bis 2020 zu 68 % erfüllt und die zweite Zertifizierungsstufe erreicht. 2021 mit Start des Klimapaktes 2.0, dem ein neuer Maßnahmenkatalog zugrunde liegt, hat Düdelingen beim ersten Audit im Januar 2022 ein Ergebnis von 60,6 % erzielt. In einem zweiten Audit sollen 65 % erreicht werden. Die Ambition beim Klimapakt 2.0 ist, den Goldstandard von 75 % bis 2024 anzustreben.

Mit der Ratifizierung des Bürgermeisterkonvents (Covenant of Mayors) im Jahr 2018 hat sich Düdelingen weitere Ziele gesteckt, u. a. eine Senkung der Treibhausgasemissionen bis 2030 um nicht weniger als 55 %. Für Düdelingen bedeutet das, dass die CO<sub>2</sub>-Ausstöße von derzeit 200.000 Tonnen im Jahr bis 2030 auf 90.000 jährlich sinken sollen.

## 136 MASSNAHMEN

Um die Ziele aus dem Klimapakt und Bürgermeisterkonvent zu erreichen, hat das Schöffenkollegium beschlossen, den im letzten Wahlprogramm angekündigten Nachhaltigkeitsmasterplan umzusetzen. Sieben Handlungsfelder mit insgesamt 136 Maßnahmen wurden in Arbeitsgruppen mit den Mitarbeitern der Stadt erarbeitet und in Absprache mit den verantwortlichen Schöffen festgelegt: Raumplanung und bestehende Viertel, kommunale Gebäude und Beleuchtung, Ver- und Entsorgung, Mobilität, Kommunikation, Kooperation sowie Grünflächen und Biodiversität.

Bis jetzt wurden unter anderem ein Grünflächenkataster erstellt, mit dessen Hilfe die Stadt den Bestand an kommunalen Grünflächen verwaltet, sowie eine Starkregenrisikokarte. In Ausarbeitung ist momentan ein neues kommunales Abfallreglement, das vorsieht, dass die Recyclingquote beim anfallenden Müll von derzeit 56 % auf 65 % im Jahr 2026 steigt. Des Weiteren setzt die Stadt Düdelingen auf Strom aus erneuerbaren Quellen. Der Anteil soll von derzeit 2.000.000 kWh bis 2030 auf 10.000.000 steigen. Für die Haushalte soll der Stromverbrauch bis 2025 3.000 kWh/Haushalt/Jahr betragen, gegenüber 4.530 kWh im Jahr 2020. Geplant ist ebenfalls, dass der Wasserverbrauch von derzeit 111 l/T/Einwohner bis 2025 100 l/Tag/Einwohner beträgt.

Der Maßnahmenkatalog soll jährlich im Rahmen eines Monitorings kontrolliert und angepasst werden. Auch sollen die Einwohner zum Thema Klimaschutz und Klimapakt weiter sensibilisiert werden. In dem Rahmen fand am 17. September der erste Klima-Tag in Düdelingen statt. •



# Le « Floater » : un gîte unique en son genre

Le « Floater » est l'un des onze gîtes insolites, aménagés sur le sentier de randonnée « Minett Trail », spécialement conçus dans les 11 communes du syndicat Pro-Sud dans le cadre d'Esch2022. Dudelange est l'un des points de départ et d'arrivée de la randonnée Minett Trail qui parcourt la région de la Minett.

Le « Kabaischen » (cabanon) a été construit sur le bassin de refroidissement de l'ancienne aciéries de Dudelange et se trouve à proximité du centre culturel opderschmelz ainsi que du nouveau lieu de rencontre « VeWa » (Vestiaire Wagonnage) dans le futur quartier NeiSchmelz. La grande baie vitrée du Floater offre une vue imprenable sur le château d'eau datant de 1928, le « Pomhouse », ainsi que sur les quartiers Schmelz et Italie. Le 27 juin dernier a été inauguré la floater en présence du ministre du Tourisme Lex Delles.

## UNE CONSTRUCTION EXCEPTIONNELLE

Le « Kabaischen » est une construction métallique complexe, installée directement à la surface de l'eau. Monté sur pilotis, il « flotte » à quelques centimètres seulement au-dessus de l'eau. Il mesure 12 mètres de long et 7 mètres de large. Le Floater offre sur une superficie d'environ 50 m<sup>2</sup> quatre lits, une petite cuisine et une salle de bains avec douche et WC. Les sacs à dos et autres bagages peuvent être déposés dans un espace prévu à cet effet. Il est le fruit d'une étroite collaboration entre artistes et architectes. Les plans ont été conçus par le bureau d'architectes M3 Architectes en collaboration avec l'artiste Franck Miltgen.



L'environnement et la nature ont joué un rôle important tout au long de la réalisation de ce projet. Tout comme le passé industriel de Dudelange qui a été pleinement intégré dans l'ouvrage. La façade évoque un rocher situé dans la réserve naturelle Haard. À l'aide d'un drone, la paroi rocheuse a d'abord été numérisée grâce à un scanner 3D. Au cours d'un processus complexe, cette empreinte a ensuite été fraisée dans les plaques métalliques de la façade. La même image se répète à l'intérieur. Ici, l'empreinte du rocher a été fraisée dans du bois de bouleau. Les différentes pièces du Floater ont été fabriquées dans l'atelier de l'entreprise ZDK Langer, située à Echternach et spécialisée dans les constructions en bois. Le montage a pris une petite semaine. Le Floater restera un site d'intérêt bien au-delà de 2022.

## MINETT TRAIL

La région de la Minett offre des parcours de randonnée exceptionnels

au cœur des anciennes mines à ciel ouvert. Le Minett Trail, avec ses 90 kilomètres de sentiers de randonnée balisés et clairement signalisés, est un parcours destiné aux randonneurs expérimentés, mais les débutants y trouveront également leur compte.

Le parcours qui traverse toute la région sud du pays peut être effectué en plusieurs étapes, selon les préférences et la condition physique de chacun. Une fois la randonnée du jour accomplie, les marcheurs peuvent faire une halte et passer la nuit dans l'un des « Kabaischer » (cabanons, gîtes aménagés le long du sentier). Le parcours fait découvrir de nombreux paysages typiques de la région : mines à ciel ouvert (notamment « Prénzebierg - Giele Botter »), grandes étendues boisées, parc Minett Fond-de-Gras, réserve naturelle « Haard-Hesselsbierg-Staebierg » près de Dudelange, etc.

Pour vos réservations :  
[www.simpleviu.com](http://www.simpleviu.com) •





# DER „FLOATER“: EINE AUSGEFALLENE SCHLAFUNTERKUNFT

Beim „Floater“ handelt es sich um eine von insgesamt elf einzigartigen Schlafunterkünften des regionalen Wanderwegs Minett Trail, die speziell für Wanderer im Rahmen von Esch2022 in den 11 ProSud-Gemeinden konzipiert wurden. Düdelingen ist einer der Schluss- und Startpunkte der Wanderung durch die Minett-Region.

Errichtet wurde das „Kabaischen“ auf dem Kühlbecken des ehemaligen Düdelinger Hüttenwerks und befindet sich in direkter Nähe zum Kulturzentrum „opderschmelz“ sowie der neuen Begegnungsstätte VeWa (Vestiaire Wagonnage) im zukünftigen Wohnviertel NeiSchmelz. Das große Aussichtsfenster ermöglicht eine einmalige Aussicht auf den Wasserturm sowie das „Pomhouse“ und die Wohnviertel Schmelz und Italien. Am 27. Juni 2022 wurde der Floater unter Anwesenheit von Tourismusminister Lex Delles eingeweiht.

## EINE AUSSERGEWÖHNLICHE KONSTRUKTION

Erbaut wurde die Wanderhütte als eine aufwendige Stahlkonstruktion, direkt an der Wasseroberfläche gelegen. Sie steht auf Stelzen und schwebt nur wenige Zentimeter über dem

Wasser. Der Floater ist 12 Meter lang und 7 Meter breit und bietet auf fast 50 m<sup>2</sup> vier Schlafplätze, eine kleine Küche sowie ein Badezimmer mit WC und Dusche. Für Rucksäcke und anderes Gepäck steht ein weiterer Raum zur Verfügung. Das „Kabaischen“, das über eine Fußgängerbrücke erreichbar ist, ist das einzigartige Resultat einer engen Zusammenarbeit zwischen Künstlern und Architekten. Die Pläne dafür wurden vom Architektenbüro M3 Architectes zusammen mit dem Künstler Franck Miltgen ausgearbeitet.

Bei der Umsetzung dieses Projektes haben die Umgebung und die Natur eine wichtige Rolle gespielt. So etwa die industrielle Vergangenheit der Stadt Düdelingen. Die Fassade erinnert an einen Felsen, der sich im Naturschutzgebiet Haard befindet. Mithilfe einer Drohne wurde die Felswand zuerst mit einem 3D-Scanner abgetastet. Während eines aufwendigen Prozesses wurde dieser Abdruck später in die Metallplatten für die Fassade gefräst. Im Inneren wiederholt sich das gleiche Bild. Hier wurde der Abdruck des Felsens in Birkenholz gefräst. Die einzelnen Teile des Floaters wurden in der Werkstatt von der auf Holzbau spezialisierten Firma ZDK Langer aus Echternach hergestellt.

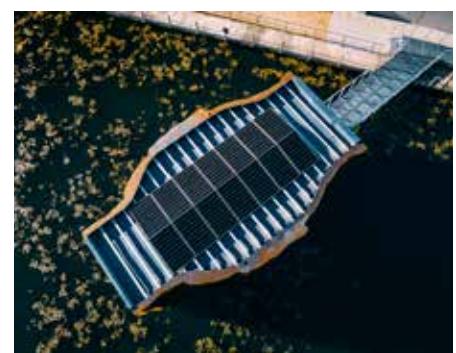
Der Aufbau dauerte eine knappe Woche. Der Floater soll auch über 2022 hinaus ein Anziehungspunkt für Düdelingen bleiben.

## MINETT TRAIL

Die Minett-Region bietet außergewöhnliche Wanderstrecken im Herzen der früheren Tagebaugebiete. Der Minett Trail mit seinen 90 Kilometern an klar ausgeschilderten und gezeichneten Wanderpfaden ist ein Weg für erfahrene Wanderer, aber auch Anfänger können hier voll auf ihre Kosten kommen.

Der Weg, der quer durch den Süden Luxemburgs verläuft, kann in mehrere Etappen eingeteilt werden - je nach Vorliebe und Fitness-Level. Nach vollendeter Tat können die Wanderer einen Stopp in einem der „Kabaischer“ einlegen. Die Wanderung selbst führt Sie durch zahlreiche typische Landschaften der Region: Tagebaugebiete (insbesondere „Prénzebierg - Giele Botter“), ausgedehnte Waldgebiete, den Minett-Park Fond-de-Gras, das Naturschutzgebiet „Haard-Hesselsbierg-Staebierg“ bei Düdelingen usw.

Reservieren können Sie unter:  
[www.simpleviu.com](http://www.simpleviu.com) •



# **Le « VeWa » et le « hall locomotive » retrouvent une nouvelle vie**

L'histoire commence en 1850, avec la découverte d'un gisement de minette et la fondation, en 1882, des « Hauts-fourneaux et Forges de Dudelange ». La construction du hall des locomotives date de 1956 et de celui des vestiaires / wagonnage date du début des années 1930.

L'aciérie occupera le territoire de Dudelange durant plus de 120 années pour être fermée définitivement en 2005, marquant le début de la reconversion des presque 40 hectares du site en un futur écoquartier à émissions neutres en CO<sub>2</sub>. Si ce nouveau quartier sera en partie dédié au logement, des fonctions commerciales, administratives ou culturelles y trouveront également leur place.

C'est dans ce contexte que s'inscrivent l'installation du restaurant brasserie et de la micro-brasserie dans le « hall locomotive » et le tiers-lieu culturel « VeWa » dans le bâtiment « vestiaire / wagonnage ».

## **LA MICRO-BRASSERIE DU HALL DES LOCOMOTIVES : UN CLIN D'ŒIL AU PASSÉ**

Le 29 avril dernier et suite à un appel public, le conseil communal votait l'approbation du contrat de bail commercial avec la société « Cattitude s.à.r.l. » pour l'exploitation d'un restaurant brasserie et d'une micro-brasserie dans le Hall locomotive.

Fort du passé industriel profondément ancré dans l'histoire de la ville, le concept gastronomique a d'abord pour ambition de faire revivre l'histoire brassicole locale et l'emblématique « Johannisbräu ».

Un simple panneau de rue portant l'inscription « rue de la Brasserie » est aujourd'hui la seule référence visible à Dudelange comme ville brassicole. La société « Brasserie de Dudelange » fut créée en 1937. En 1964, la brasserie de Dudelange est reprise par la brasserie Funck-Bricher de Luxembourg.

La production de bière est maintenue pendant six années supplémentaires à Dudelange avant la fermeture définitive de la brasserie en 1970.

## **LE BÂTIMENT « ATELIER LOCOMOTIVE »**

L'« Atelier locomotive », d'une longueur de près de 50m, constituait à l'époque de sa construction (1956) une pierre angulaire du transport par rail de l'acier produit par l'usine. Deux voies pour les locomotives traversent toujours le bâtiment. Des travaux de grande envergure ont dû y être effectués. Une surface de 420 m<sup>2</sup> sera dédiée au lieu de restauration et de débit de boissons, en plus de la cuisine et d'une terrasse extérieure de 300 m<sup>2</sup>. La micro-brasserie bénéficiera d'une surface de 430 m<sup>2</sup>.

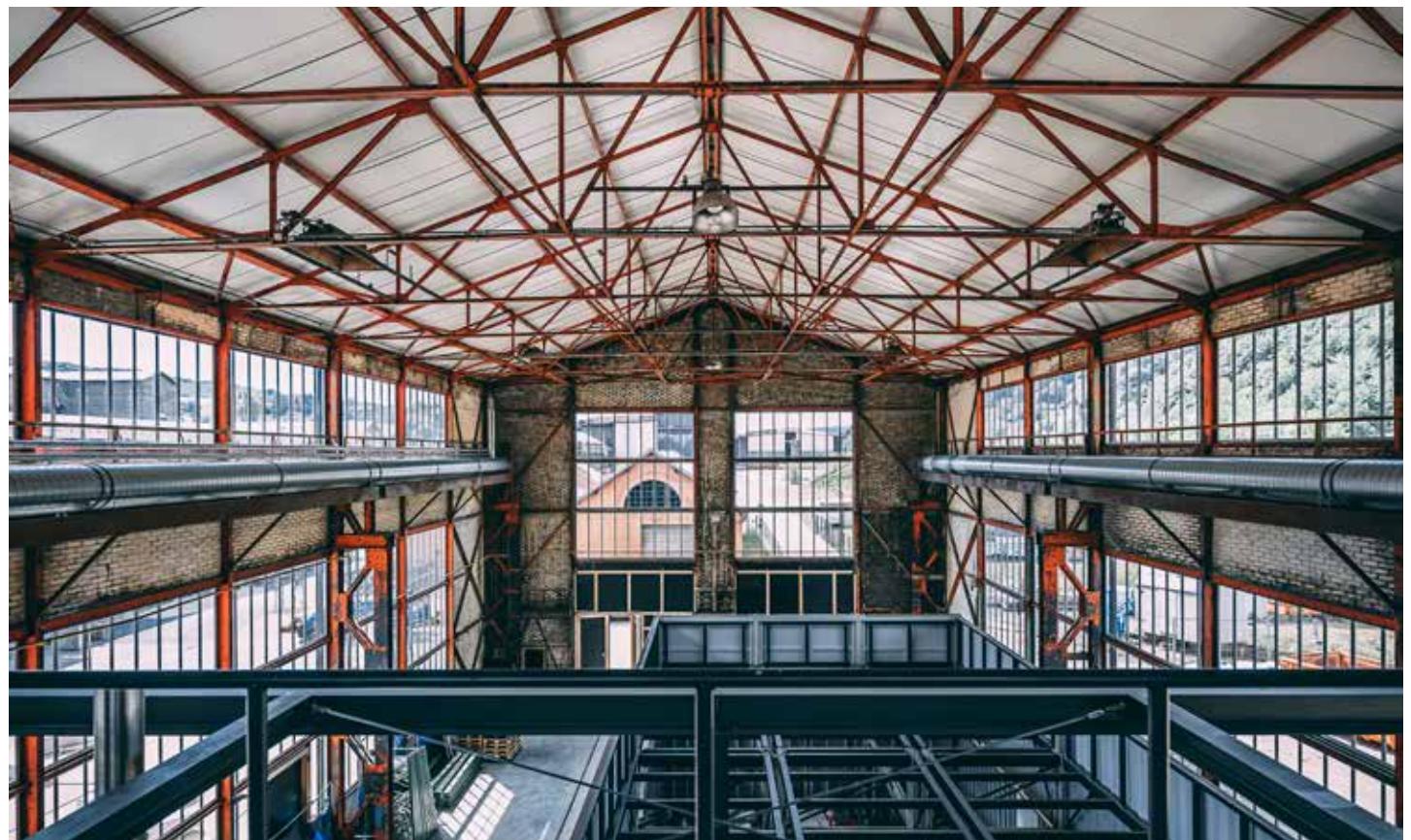
## **LE HALL « VESTIAIRE / WAGONNAGE » : INAUGURATION D'UN ESPACE DE CRÉATION ET BIEN PLUS ENCORE**

Le 14 mai dernier, c'est l'ouverture d'un espace de création, juste en face de la micro-brasserie, que nous avons célébré en présence de Henri Kox, ministre du Logement. Ainsi la Ville de Dudelange poursuit-elle son idée de donner vie au site NeiSchmelz, en attendant la construction de l'écoquartier à émissions neutre en CO<sub>2</sub> qui l'occupera dans quelques années.

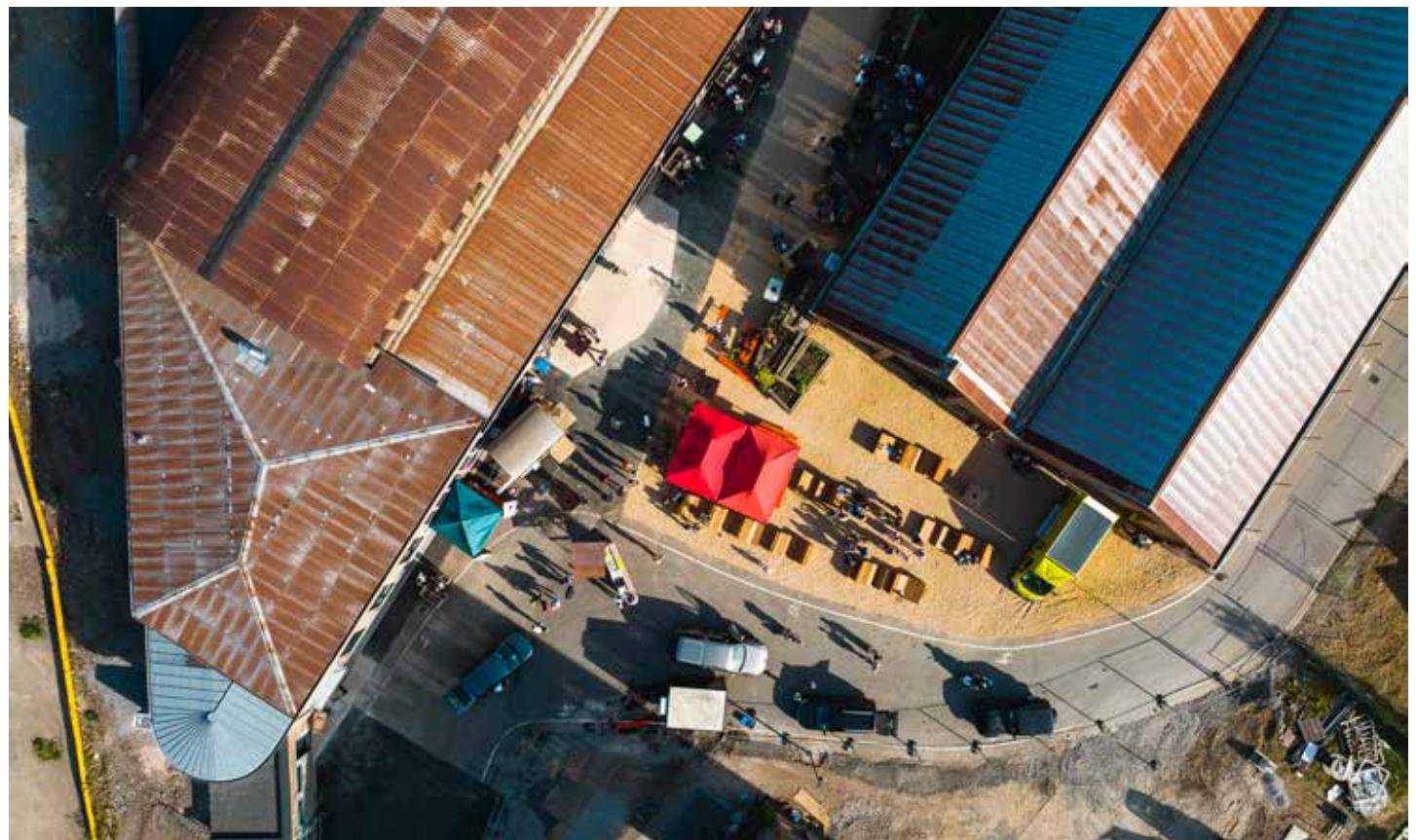
Le bâtiment « vestiaire / wagonnage », désormais nommé VeWa, est un tiers-lieu culturel. Avant tout, il s'agit d'un lieu ouvert à la création et à l'expérimentation, à l'échange et à la valorisation du savoir-faire des utilisateurs et des visiteurs. Le VeWa se veut interculturel, intergénérationnel, participatif, accueillant une diversité de publics (jeunes, étudiants, artistes, chercheurs, artisans, retraités, nouveaux arrivants, résidents...) et valorisant la coopération horizontale, la culture populaire, la pratique artistique et artisanale des utilisateurs, des visiteurs et des curieux.

## **EN HOMMAGE À THIERRY VAN WERVECKE**

Le 8 octobre a été inaugurée officiellement la place Thierry Van Wervecke entre les deux bâtiments rénovés. En mémoire de l'artiste, acteur et musicien dudelangeois, une plaque a également été dévoilée en présence de la présidente et des membres de sa fondation. •



HALL DES LOCOMOTIVES



VEWA



LOKOMOTIVHALLE & URBAN GARDEN



VEWA

# DIE „VEWA-HALLE“ UND DIE EHEMALIGE „LOKOMOTIVHALLE“ FINDEN EINE NEUE VERWENDUNG

Die Geschichte beginnt im Jahr 1850 mit der Entdeckung von Eisenerz und der Gründung der „Hochofen- und Schmiedewerke von Düdelingen“ im Jahr 1882. 1956 folgte der Bau der Lokomotivhalle und Anfang der 1930er-Jahre wurde die Halle „Vestiaires/Wagonnage“ errichtet.

Das Stahlwerk befand sich über 120 Jahre in Düdelingen. Es wurde 2005 endgültig stillgelegt. Dies war auch der Beginn der sogenannten Sanierungsphase der fast 40 Hektar, die in ein zukünftiges ökologisches und CO<sub>2</sub>-neutrales Stadtviertel umgewandelt werden. An dieser Stelle entstehen Wohnungen sowie Geschäfte, Verwaltungsgebäude und Kulturstätten. In diesem Kontext erfolgt ebenfalls die Einrichtung eines Gastronomiebetriebes und einer Hausbrauerei in der „Lokomotivhalle“ sowie der außergewöhnlichen Kulturstätte „VeWa“ in der ehemaligen Halle „Vestiaires/Wagonnage“.

## DIE HAUSBRAUEREI IN DER LOKOMOTIVHALLE: EINE ANSPIELUNG AUF DIE VERGANGENHEIT

Am 29. April, nach einem öffentlichen Aufruf, stimmte der Gemeinderat für die Genehmigung des gewerblichen Mietvertrags mit der Gesellschaft „Cattitude s.à.r.l.“, für den Betrieb eines Restaurants/Brasserie sowie einer Hausbrauerei in der Lokomotivhalle. Das gastronomische Konzept, das der industriellen Vergangenheit, die fest in der Geschichte der Stadt verankert ist, Rechnung trägt, verfolgt in erster Linie das Ziel, die lokale Brauereigeschichte und das symbolträchtige „Johannisbräu“ wieder aufleben zu lassen.

Ein einfaches Straßenschild mit der Aufschrift „Rue de la Brasserie“ ist heute der einzige sichtbare Hinweis von Düdelingen als Brauereistadt. Die Gesellschaft „Brasserie de Dudelange“ wurde 1937 gegründet und 1964 von der Brauerei Funck-Bucher aus Luxemburg übernommen. Die Bierproduktion erfolgte noch sechs weitere Jahre in Düdelingen, bevor die Brauerei endgültig im Jahr 1970 stillgelegt wurde.

## DIE „LOKOMOTIVWERKSTATT“

Die „Lokomotivwerkstatt“ hat eine Länge von ca. 50 m und stand zum Zeitpunkt ihrer Errichtung (1956) einen Eckpfei-

ler des Schienenverkehrs, für den von der Fabrik produzierten Stahl dar. Zwei Gleise für Lokomotiven verlaufen immer noch durch das Gebäude. Hier mussten umfangreiche Arbeiten durchgeführt werden. Eine Fläche von 420 m<sup>2</sup> wird dem Restaurant und dem Ausschank gewidmet sein, zusätzlich zur Küche und einer Außenterrasse von über 300 m<sup>2</sup>. Die Hausbrauerei wird über eine Fläche von 430 m<sup>2</sup> verfügen.

## DIE HALLE „VESTIAIRE/WAGONNAGE“: EIN RAUM FÜR KREATIVITÄT UND VIELES MEHR

Am 14. Mai wurde die neue Begegnungsstätte in der ehemaligen Halle „Vestiaires/Wagonnage“, direkt gegenüber der Hausbrauerei feierlich im Beisein von Wohnungsbau minister Henri Kox eingeweiht. Somit verfolgt die Stadt Düdelingen die Idee, dem Standort NeiSchmelz wieder neues Leben einzuhauchen, während hier im Laufe der nächsten Jahre ein ökologisches und CO<sub>2</sub>-neutrales Stadtviertel entsteht.

Die ehemalige Industriehalle „Vestiaires/Wagonnage“, auch VeWa genannt, ist eine Stätte der Begegnung. Es ist vorwiegend ein Ort für kreatives Schaffen und zum Experimentieren sowie für den Austausch und die Valorisierung des Fachwissens von Nutzern und Besuchern. Das VeWa ist ein interkultureller, generationsübergreifender und partizipativer Ort, der sich an ein breites Publikum richtet (Jugendliche, Studierende, Künstler\*innen, Forscher\*innen, Handwerker\*innen, Rentner\*innen, Neuankömmlinge, Einwohner\*innen usw.). Des Weiteren fördert er eine Zusammenarbeit auf horizontaler Ebene, die Popkultur sowie die handwerkliche und künstlerische Praxis der Nutzer, Besucher und Neugierigen.

## ZU EHREN VON THIERRY VAN WERVECKE

Am 8. Oktober wurde der Platz Thierry Van Wervecke zwischen den beiden renovierten Gebäuden offiziell eingeweiht. In Erinnerung an den Künstler, Schauspieler und Musiker aus Düdelingen wurde in Anwesenheit der Präsidentin und den Mitgliedern seiner Stiftung eine Gedenktafel enthüllt. •



# Une saison réussie dans une piscine en plein air entièrement rénovée

## GELUNGENE SAISON IM FRISCH RENOVIERTEN FREIBAD

**FR** Les températures élevées que nous avons vécues cet été ont amené de nombreux visiteurs à venir se rafraîchir dans la piscine en plein air. Environ 33.600 visiteurs ont été recensés pour toute la saison. Après de longs mois de rénovation pour un coût total de près de 9 millions d'euros, la nouvelle piscine en plein air a pu être officiellement inaugurée ce 21 mai 2022 en présence du ministre des Sports Georges Engel. En plus du bassin pour enfants, du toboggan et du plongeoir, un bassin de 50m attend les nageurs. Il s'agit ainsi du plus grand bassin en plein air du sud du pays. L'entrée et les vestiaires ont été intégralement rénovés.

Afin de combattre les méfaits du soleil, la Fondation Cancer a mis à disposition un distributeur de crème solaire gratuite. Un autre distributeur se trouve par ailleurs au parc Émile Mayrisch.

Les tarifs d'entrée à la piscine en plein air de Dudelange demeurent les meilleurs marchés du pays. Ils ont été adaptés, de sorte que les familles avec enfants sont largement avantageées. Nous nous réjouissons d'ores et déjà pour la saison 2023 ! Vous trouverez toutes les informations concernant les prix et les horaires sur [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu). •



**DE** Die hohen Temperaturen, die diesen Sommer über herrschten, sorgten dafür, dass viele Menschen unser Freibad für eine kühle Abwechslung aufsuchten. Rund 33.600 Besucher\*innen wurden diese Saison registriert. Nach mehrmonatigen Umbauarbeiten, für Gesamtkosten von fast 9 Millionen Euro, wurde das neue Freibad am 21. Mai 2022 in Anwesenheit von Sportminister Georges Engel offiziell eingeweiht. Neben einem Kinderbecken, einer Rutsche und einem Sprungturm verfügt das Freibad über einen 50-Meter Becken. Es handelt sich um das größte Freibad-Becken im Süden unseres Landes. Außerdem wurden der Eingangsbereich und die Umkleidekabinen neugestaltet.

Um sich gegen die Sonne zu schützen, wurde von der Fondation Cancer ein Spender mit Sonnencreme aufgestellt, an dem sich die Besucher kostenlos bedienen können. Ein zusätzlicher Spender steht im Park Émile Mayrisch.

Das Freibad in Düdelingen ist und bleibt eines der günstigsten Freibäder des Landes. Es gab einige Preisanpassungen, die vorrangig Familien mit Kindern zugutekommen. Wir freuen uns jetzt schon auf die Badesaison 2023! Eintrittspreise und Öffnungszeiten finden Sie auf [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu). •



# Rénovation complète de l'École Brill

## RUNDUMERNEUERUNG FÜR DIE BRILL-SCHULE

**FR** L'école fondamentale du Brill célèbre ses 90 ans ! Il était donc grand temps que ce bâtiment, érigé en 1932, soit rénové et modernisé. 400 élèves fréquentent actuellement cet établissement scolaire, classé monument historique. L'école du Brill comprend au total 28 salles de classe et un gymnase. Les travaux prévus devraient démarrer en avril 2023 et s'achever en octobre 2024. Les différents étages seront remis en état, les uns après les autres. Pendant la durée des travaux, les élèves fréquenteront des salles de classe installées dans des conteneurs dans la cour de récréation.

L'école du Brill répondra aux technologies les plus récentes et à toutes les normes de sécurité prescrites. Comme c'est déjà le cas dans d'autres établissements scolaires de la Ville de Dudelange, les élèves et le personnel enseignant de l'école du Brill pourront travailler à l'avenir avec des tableaux interactifs. Le réseau wifi sera également amélioré. Le bâtiment sera adapté aux personnes en situation de handicap et un ascenseur reliera tous les étages. Enfin, au dernier étage, les salles de classe disposeront d'un système d'aération et de ventilation. Le devis, approuvé par le conseil communal, s'élève à 7,8 millions d'euros. •

**DE** Die Grundschule Brill hat mittlerweile 90 Jahre! Demnach höchste Zeit, dass das im Jahr 1932 errichtete Gebäude saniert und modernisiert wird. Rund 400 Schülerinnen und Schüler besuchen zurzeit die unter Denkmalschutz stehende Brill-Schule. Das Gebäude verfügt über insgesamt 28 Klassensäle und eine Turnhalle. Die Arbeiten sollen im April nächstes Jahr beginnen und im Oktober 2024 abgeschlossen sein. Die einzelnen Stockwerke werden eins nach dem anderen instandgesetzt. Während dieser Zeit werden die betroffenen Schülerinnen und Schüler in Schulcontainern im Pausenhof untergebracht.

Die Brill-Schule wird künftig den neuesten und modernsten Anforderungen gerecht werden sowie alle vorgeschriebenen Sicherheitsstandards erfüllen. Wie auch schon in anderen Schulgebäuden der Stadt Düdelingen, werden Schüler und Lehrpersonal künftig mit interaktiven Tafeln arbeiten können. Das Wifi-Netz wird ebenfalls angepasst. Des Weiteren wird das Gebäude behindertengerecht umgebaut und ein Fahrstuhl wird sämtliche Stockwerke miteinander verbinden. Außerdem werden die Klassenräume, die sich auf der letzten Etage befinden, in Zukunft be- und entlüftet. Der im Gemeinderat verabschiedete Kostenvoranschlag beläuft sich auf 7,8 Millionen Euro. •





## **Le développement durable fait école**

### NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE

#### CAMPAGNE DE SENSIBILISATION À L'ENVIRONNEMENT DANS LES ÉCOLES FONDAMENTALES

**FR** Depuis plusieurs années, la Ville de Dudelange mise sur le principe de la durabilité dans de nombreux domaines, entre autres celui de l'enseignement, afin de sensibiliser les citoyennes et citoyens de demain à des réflexions et des comportements fondés sur la durabilité. Il y a plus de dix ans avait été lancé le projet « Les économies d'énergie font école ». Cette année, il est remplacé par la nouvelle campagne « Le développement durable fait école » de l'Agence de l'Énergie. Cette initiative fait également partie intégrante de la stratégie de protection du climat de la Ville de Dudelange. Elle est en outre prise en compte dans l'évaluation du Pacte Climat.

Les élèves des cycles 3.1, 3.2 et 4.1 de l'école Lenkeschléi savent désormais ce que sont le CO<sub>2</sub> et l'effet de serre. Par le biais d'explorations adaptées à l'âge des enfants, d'excursions, par exemple dans les chaufferies des écoles, d'énigmes et de jeux de rôle, les enfants comprennent et reconnaissent les tenants et aboutissants du réchauffement climatique et apprennent à évaluer, repenser et adapter leurs propres actions. Pour l'année scolaire 2022/2023, il est prévu que les écoles Deich, Budersberg et Strutzbierg participent également au projet. •

#### KAMPAGNE ZUR UMWELTSSENSIBILISIERUNG IN DER GRUNDSCHULE

**DE** Die Stadt Düdelingen setzt seit vielen Jahren auf das Prinzip der Nachhaltigkeit, unter anderem in den Schulen, um ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln zu sensibilisieren. Vor über zehn Jahren wurde das Projekt „Energiesparen macht Schule“ eingeführt und nun durch die neue Kampagne „Nachhaltigkeit macht Schule“ der "energieagence" ersetzt. Diese Initiative ist ein wichtiges Element in der Klimaschutzstrategie der Stadt und wird in der Klimapaktbewertung berücksichtigt.

Was CO<sub>2</sub> oder Treibhauseffekt bedeuten, lernten letztes Schuljahr die Dritt-, Viert- und Fünfklässler der Schule Lenkeschléi. Anhand von Experimenten, Besichtigungen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen. Dieses Schuljahr ist geplant, dass die Schulen Deich, Budersberg und Strutzbierg an diesem Projekt teilnehmen. •



## Télévie 2022 - un succès éclatant

### DUDELANGE RÉCOLTE 245 000 € POUR LA RECHERCHE CONTRE LE CANCER

La journée du 7 mai 2022 restera longtemps gravée dans la mémoire des habitant.e.s de Dudelange. C'était une journée riche en émotions et en moments inoubliables. À chaque remise de chèque, à chaque montée du compteur, le suspense était à son comble. Le moment le plus émouvant s'est produit en soirée, vers 21h, lorsque cette somme exceptionnelle a été révélée en direct sur RTL Télé Lëtzebuerg : 245 000 € de dons.

### UN VÉRITABLE MARATHON DE DONS

En l'espace de 5 mois à peine, le Comité d'organisation du Centre de Promesses de Dudelange, en coopération avec la Ville de Dudelange, les écoles, les maisons-relais, de nombreuses associations, des personnes privées, des commerçants et des sponsors, a réussi à récolter cette somme impressionnante pour la recherche contre le cancer au Luxembourg. Chaque action de collecte, même la plus modeste, a contribué à ce succès ! On a cuisiné, confectionné des gâteaux, fait du tricot, on a chanté, dansé ou joué de la musique, on a fait de la course à pied et bien

d'autres activités encore pour collecter des fonds.

Chaque jeudi, par exemple, un – parfois même deux ou trois – stands au profit du Télévie accueillaient les visiteurs au marché hebdomadaire. Les écoles, les maisons-relais et des particuliers se sont relayés pour vendre des décorations, des gâteaux, des pralines, des gaufres, des snacks, etc., le tout fait maison. Les élèves de plusieurs écoles fondamentales ont régulièrement vendu des gâteaux pendant les récréations et ont organisé des « charity runs » (courses de bienfaisance). Plusieurs milliers d'euros ont ainsi pu être récoltés.



Nous tenons à remercier tout particulièrement les enfants, leurs enseignant.e.s et leurs éducateurs.rice.s pour leur engagement exemplaire en faveur du Télévie. Ces remerciements s'adressent également aux élèves et aux professeurs.e.s du Lycée Nic-Biever qui ont organisé, entre autres, un grand tournoi de volleyball.

Les scouts, les clubs et associations, les commerçants et beaucoup de personnes privées à Dudelange ont recueilli des dons en faveur du Télévie en organisant des activités très variées. Des dîners de bienfaisance, un after-work, un après-midi café/gâteaux, des activités de danse, des marchés aux puces, une journée

« spinning », une fête pour les enfants sur la place de l'Hôtel de Ville, une action « car-wash » organisée par l'Amicale Zenter Diddeleng, etc. ont ainsi été réalisés.

Une vente aux enchères de photos a également été organisée. Le Fotoclub Diddeleng a généreusement mis à disposition les 33 photos de l'exposition « Dudelange Insolite » pour une vente aux enchères au profit du Télévie.

Nous tenons également à remercier les plus de 100 bénévoles qui ont contribué à ce que le 7 mai ait été un véritable succès ! Merci aussi aux collaborateurs.rice.s des services

techniques de la Ville de Dudelange qui étaient à pied d'œuvre dès l'aube jusqu'à tard dans la nuit, pour que la journée se déroule au mieux.

Merci beaucoup aussi à tous les musicien.ne.s, artistes, danseur.se.s et aux clubs sportifs qui ont renoncé, sans exception, à leur cachet et ont créé des moments inoubliables sur la place de l'Hôtel de Ville ce 7 mai. •



## TÉLÉVIE 2022 - EIN GRANDIOSER ERFOLG

### DÜDELINGEN SAMMELT 245.000 € FÜR DIE KREBSFORSCHUNG

Der 7. Mai 2022 wird vielen Düdelingen\*innen noch lange in Erinnerung bleiben. Es war ein Tag, vollgepackt mit Emotionen und unvergesslichen Momenten. Nach jeder Scheckübergabe stiegen die Spannung und der Zähler. Der wohl emotionalste Höhepunkt war jedoch abends gegen 21 Uhr, als live auf RTL Télé Lëtzebuerg die unglaubliche Summe von 245.000 € enthüllt werden konnte.

#### EIN SPENDENMARATHON

In einem Zeitraum von nur fünf Monaten war es dem Organisations-

komitee des Spendenzentrums Düdelingen gelungen, zusammen mit der Stadt Düdelingen, Schulen, Maisons Relais, Kindertagesstätten, zahlreichen Vereinen, Privatpersonen, Geschäftsleuten und Sponsoren, diese stolze Summe für die Krebsforschung hier in Luxemburg zu sammeln. Jede noch so kleine Sammelaktion hat zu diesem fulminanten Erfolg beigetragen. Es wurde gebacken, gekocht, genäht, getanzt, gelaufen, gesungen, musiziert und vieles mehr.

So erwarteten z. B. jeden Donnerstag die Besucher des Wochenmarktes einen oder mehrere Télémarché-Stände. Schulen, Kindertagesstätte und Privat-

personen verkauften abwechselnd selbst gebastelte Deko, Kuchen, Pralinen, Waffeln, Snacks usw. In mehreren Grundschulen wurde regelmäßig in den Pausen Kuchen verkauft und es fanden „Charity-Runs“ statt. Mehrere tausend Euro kamen über diesen Weg zusammen! Den Kindern, ihren Lehrkräften sowie Erzieher\*innen, wollen wir an dieser Stelle ein spezielles Dankeschön aussprechen für ihren beispielhaften Einsatz zu gunsten des Télémarché.

Dieses Dankeschön gilt auch den Schülern und Professoren des Lycée Nic-Biever, die u.a. ein großes Volleyballturnier veranstaltet hatten. Eifrig gesammelt für das Spendenzentrum

Düdelingen haben auch die vielen Düdelinger Pfadfinder, Vereine, Geschäftsleute und zahlreiche Privatpersonen mit unterschiedlichen Aktionen.

Organisiert wurden u. a. Charity-Dinners, ein After-Work, einen Nachmittag mit Kaffee und Kuchen, Tanzveranstaltungen, Flohmärkte, ein Spinning-Event, ein Kinderfest auf dem Rathausplatz, eine Car-Wash-Aktion der Amicale Zenter Diddeleng usw. Gleichzeitig fand eine Fotoversteigerung statt. Der Fotoclub Diddeleng hatte die 33 Fotografien der Ausstellung „Dudelange Insolite“ dem Organisationskomitee großzügig zur Verfügung gestellt, um diese zu Gunsten des Télévie mit viel Erfolg zu versteigern.

Wir wollen an dieser Stelle jedoch auch den weit über 100 Freiwilligen, die am 7. Mai dafür gesorgt haben, dass der große Télévie-Tag in allen Hinsichten ein derartiger Erfolg war, einen großen Dank aussprechen. Dies gilt auch für die Mitarbeiter der technischen Dienste der Stadt Düdelingen, die von früh morgens bis spät in die Nacht hinein für einen reibungslosen Ablauf gesorgt haben. Vielen Dank auch allen Musikerinnen und Musiker, Artisten und Tänzer sowie Sportvereinen, die am 7. Mai ohne Ausnahme auf ihre Gagen verzichtet und auf dem Rathausplatz für unvergessliche Momente gesorgt haben. •



# Pride Month 2022 - le mois des fiertés à Dudelange

## PRIDE MONTH 2022 - „MONAT DES STOLZES“ IN DÜDELINGEN

**FR** Le 16 juillet 2021, le conseil communal déclarait à l'unanimité la Ville de Dudelange « Zone de liberté LGBTIQ+ ». Cette déclaration est un engagement volontaire de la Ville à prendre en compte à l'avenir de manière plus consciente les réalités de la vie des personnes lesbiennes, gays, bisexuelles, trans, intersex et queer dans la politique communale, à s'engager activement pour les droits LGBTIQ+ et à mettre en œuvre des actions et des projets correspondants au niveau local, ainsi qu'à célébrer chaque année le Pride Month (le mois des fiertés) et à hisser le drapeau arc-en-ciel. Pour donner du poids à cette déclaration, le collège des bourgmestre et échevin·e·s a lui-même saisi ses pinneaux le 21 juin dernier pour repeindre deux bancs publics aux couleurs de l'arc-en-ciel. Une plaque indique que ces bancs au centre-ville symbolisent un « lieu en toute sécurité » que Dudelange souhaite offrir aux personnes LGBTIQ+.

La promotion des droits LGBTIQ+ s'inscrit désormais dans le travail d'égalité de la Ville de Dudelange. Ce pourquoi, tout comme l'année passée, le Service à l'égalité des chances a organisé aux mois de juin et juillet des événements et des actions symboliques autour de ce thème (stand au marché, formation, atelier de sensibilisation, etc.). Le drapeau de la « Pride » flottait sur la place de l'Hôtel de ville et une bannière sur le balcon attirait l'attention sur le mois des fiertés. •

**DE** Am 16. Juli 2021 erklärte der Gemeinderat einstimmig die Stadt Düdelingen zur „LGBTIQ+ Freiheitszone“. Diese Erklärung ist eine freiwillige Verpflichtung der Stadt, künftig das alltägliche Leben lesbischer, schwuler, bisexueller, transsexueller, intersexueller und queerer Personen in der Kommunalpolitik bewusster zu berücksichtigen, sich aktiv für LGBTIQ+-Rechte einzusetzen und entsprechende Initiativen und Projekte auf lokaler Ebene umzusetzen sowie jedes Jahr den Pride Month zu begehen und die Regenbogenflagge zu hissen. Um dieser Position Nachdruck zu verleihen, hat das Schöff\*in\*en-Kollegium selbst am 21. Juni zwei öffentliche Bänke in den Regenbogenfarben angestrichen. Eine Tafel informiert darüber, dass diese Bänke im Stadtzentrum einen „Ort der Sicherheit“ darstellen, den Düdelingen LGBTIQ+-Menschen bieten möchte.

Die Förderung der LGBTIQ+-Rechte ist nun ein fester Bestandteil der Gleichstellungsarbeit der Stadt Düdelingen. Daher hat die Dienststelle für Chancengleichheit – wie auch im Vorjahr – im Juni und Juli Veranstaltungen und symbolische Aktionen zu diesem Thema organisiert (Stand auf dem Wochenmarkt, Schulungen, Sensibilisierungsworkshop usw.). Die „Pride“-Flagge wurde auf dem Rathausplatz gehisst, und ein Banner auf dem Balkon lenkte die Aufmerksamkeit auf den „Monat des Stolzes“. •



SANDRINE SCHNADT, ANNABELLE LABORIER-SAFFRAN & MICHELLE BLOCK DU SERVICE À L'ÉGALITÉ DES CHANCES & RENÉ MANDERSCHEID, ÉCHEVIN RESPONSABLE



## Nouvelle conseillère communale

### NEUES GEMEINDERATS-MITGLIED

FRANÇOISE KEMP, CSV

**FR** Françoise Kemp a été assermentée lors de la séance du conseil communal du 3 juin 2022. Elle remplace Sylvie Andrich-Duval qui a siégé au conseil communal de longues années durant. Françoise Kemp, Postdoctoral Researcher à l'Uni.lu souhaite s'engager plus particulièrement pour les formes d'habitat alternatif (colocation, habitat intergénérationnel, logements pour jeunes, etc.), plus d'espaces verts, la cohésion sociale, une nouvelle approche en ce qui concerne la mobilité et les sujets touchant à la jeunesse. •

**DE** In der Gemeinderatssitzung vom 3. Juni 2022 wurde Françoise Kemp als neues Gemeinderatsmitglied vereidigt. Sie ist die Nachfolge der langjährigen Rätin Sylvie Andrich-Duval angetreten. Françoise Kemp, Postdoctoral Researcher an der Uni Luxemburg, möchte sich u. a. für alternative Wohnformen (Wohngemeinschaften, Mehrgenerationenhäuser, Wohnungen für junge Düdelinger usw.), mehr Grünflächen, das gesellschaftliche Zusammenleben in Düdelingen, ein Umdenken in der Mobilität und für die Jugend einsetzen. •



## Phase 3 du Shared Space

### PHASE 3 DES SHARED SPACE

#### LES TRAVAUX SONT EN BONNE VOIE !

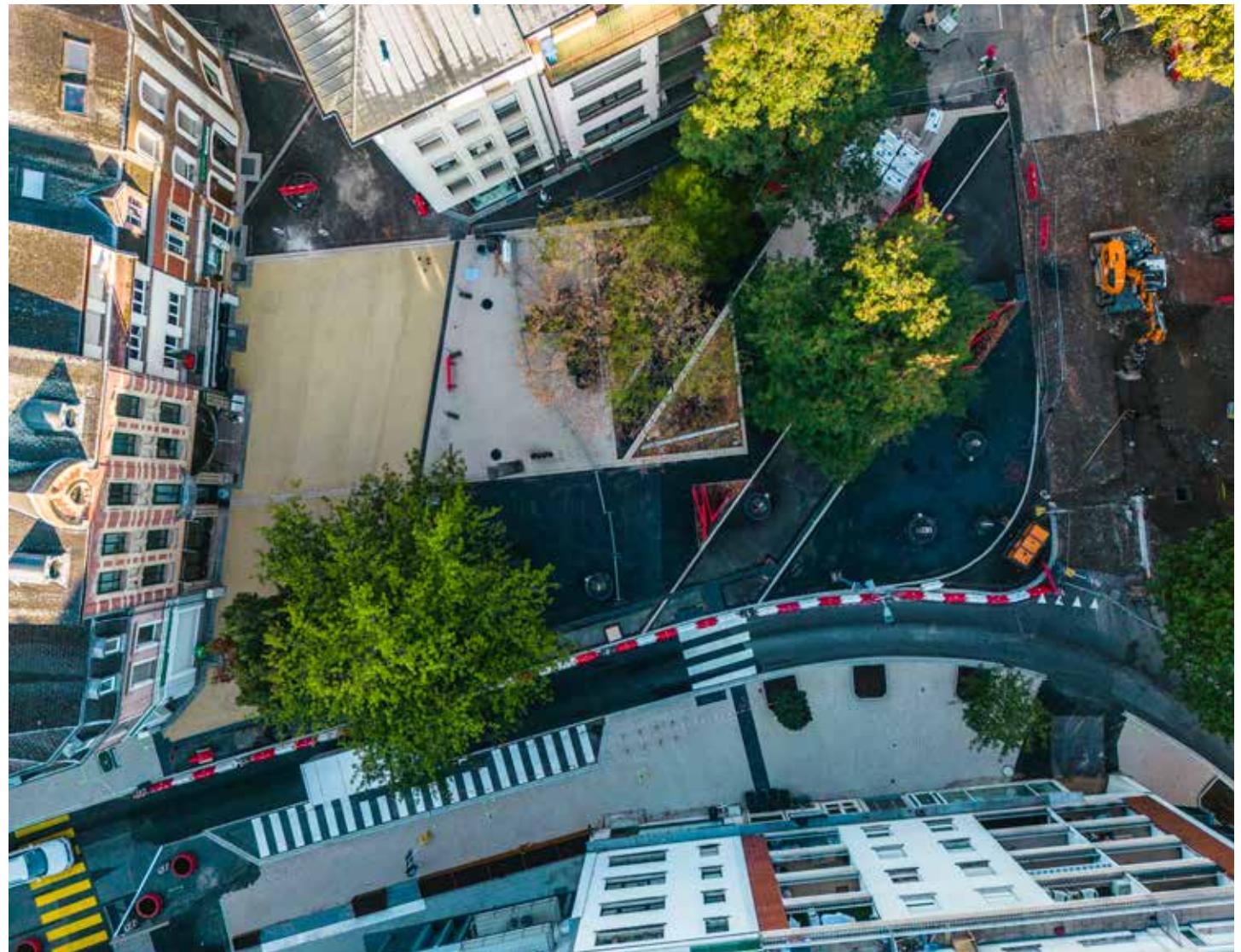
FR L'été touche presqu'à sa fin et l'on rêve déjà du printemps prochain ! Et pour cause ! En avril 2023, les travaux de la troisième phase du shared space devraient s'achever : la place Kinnen, les rues du Commerce et de la Libération et la route de Zoufftgen auront en partie adopté un tout nouveau visage. Depuis début septembre, la place Kinnen a même déjà reçu son sol de dalles claires, signalisant aux visiteurs qu'ils se trouvent dans la zone du shared space et que les terrasses les y attendent ! N'y manquent plus que le mobilier, les luminaires et les travaux de finition de la fontaine ludique.

Dans une grande partie des espaces concernés ont d'ores et déjà été posées toutes les nouvelles conduites (gaz, eaux usées, antenne collective, Post, etc.). Les travaux de voirie sont désormais au programme dans la route de Zoufftgen. Des zones 30 seront en outre aménagées aux abords du shared space rue du Commerce/rue Lentz à l'instar de la rue Dominique Lang. Notre ville souligne avec ces améliorations son sens de l'accueil et de la convivialité et se réjouit de le partager avec ses nombreux visiteurs. •

#### DIE ARBEITEN SCHREITEN VORAN!

DE Der Sommer neigt sich dem Ende zu und man träumt bereits von dem kommenden Frühling! Und das aus gutem Grund. Im April 2023 sollen die Arbeiten der dritten Phase des Shared Space abgeschlossen sein. Der Kinnen-Platz, die Rue de Commerce und die Rue de la Libération sowie die Route de Zoufftgen werden teilweise ein völlig neues Gesicht bekommen. Anfang September hat der Kinnen-Platz bereits seinen neuen hellen Bodenbelag erhalten, der den Besuchern signalisiert, dass sie sich im Bereich des Shared Space befinden und die Terrassen der Gastronomiebetriebe sie mit Freude erwarten. Es fehlen nur noch das Straßenmobilier, die Beleuchtung und die abschließenden Arbeiten am Wasserspiel.

In einem Großteil der betroffenen Fläche wurden bereits alle neuen Leitungen (Gas, Abwasser, Gemeinschaftsanenne, Post usw.) verlegt. Augenblicklich werden in der Route de Zoufftgen Straßenbauarbeiten durchgeführt. Zudem werden entlang des Shared Space in der Rue de Commerce/Rue Lentz 30er-Zonen eingeführt, wie schon in der Rue Dominique Lang. Unsere Stadt möchte mit diesen Neuerungen ihren Sinn für Gastfreundschaft und Geselligkeit hervorstrecken und freut sich darauf, sie mit ihren zahlreichen Besuchern zu teilen. •



PLACE FRANTZ KINNEN





# Inauguration d'une pépinière éco-solidaire

Le 21 avril 2022 a été inaugurée, rue de l'Hôpital, la nouvelle pépinière communale de la Ville de Dudelange, à la fois comme projet d'insertion professionnelle et comme projet de développement durable, en un mot comme projet éco-solidaire ! Ce projet d'insertion professionnelle s'intègre dans le cadre de l'Initiative sociale de la Ville de Dudelange. La pépinière insère en effet des demandeurs/euses d'emploi qui sont souvent particulièrement éloignés-e-s du premier marché de l'emploi.

## UN FONCTIONNEMENT EFFICACE ET ORIGINAL EN FAVEUR DES DEMANDEURS D'EMPLOI

L'Initiative sociale de la Ville a été créée en 2004 et a pour objectif la réinsertion socio-professionnelle de demandeurs/euses d'emploi inscrit-e-s à l'ADEM. Elle est conventionnée avec le ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire et subventionnée par le Fonds pour l'emploi. Les bénéficiaires de notre Initiative sociale sont affecté-e-s à différents services de la Ville de Dudelange. Leurs activités leur permettent d'y améliorer leurs compétences professionnelles et sociales, afin de se préparer à un stage en entreprise, un apprentissage (adulte), ou encore à un poste sur le marché du travail.

## UN ENCADREMENT SOCIAL, TECHNIQUE ET PÉDAGOGIQUE

Le suivi individuel est garanti par le service local de l'emploi/Initiative sociale qui peut en outre offrir son soutien en cas de problématiques plus personnelles (sociales, économiques...), en étroite collaboration



avec de nombreux autres acteurs du travail social et de l'insertion professionnelle (internes et externes). Des formations centrées sur l'avenir professionnel sont proposées aux bénéficiaires, que ce soit dans le domaine des espaces verts ou dans d'autres domaines, selon le projet professionnel de la personne concernée. L'objectif étant la guidance vers un emploi – souvent vers un premier emploi – ou, le cas échéant, vers un projet alternatif : atelier protégé, apprentissages (adultes) ou autres.

## UNE PRODUCTION DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DESTINÉE À L'ENSEMBLE DE LA COMMUNAUTÉ DUDELANGEOISE

Les tâches affectées aux bénéficiaires du projet incluent l'ensemble des étapes de la culture des plantes et des fleurs. Ces cultures serviront

entre autres aux besoins du service des espaces verts de la ville (massifs de fleurs...), aux jardins éducatifs des écoles fondamentales, au jardin pédagogique de la cité jardinière, aux petits îlots dispersés sur le territoire de la ville dans le cadre du projet Du-del'mange etc.

À noter que ce projet s'inscrit également dans une démarche de développement durable. En effet, aucun pesticide ni aucun engrais chimique ne seront utilisés pour les cultures de la serre, l'achat des semences se fait auprès de producteurs locaux et sont issues de productions responsables, les plants sont issus de cultures autochtones et l'arrosage est effectué grâce à un système de récupération des eaux de pluie. •

# DAS ÖKOSOLIDARISCHE GEWÄCHSHAUS DER STADT DÜDELINGEN

Am 21. April 2022 wurde in der rue de l'Hôpital das neue kommunale Gewächshaus der Stadt Düdelingen eingeweiht. Es handelt sich um ein Projekt für berufliche Wiedereingliederung sowie nachhaltige Entwicklung. Kurz gesagt: ein ökosolidarisches Projekt! Das ökosolidarische Gewächshaus ist in erster Linie ein Projekt der beruflichen Wiedereingliederung und spiegelt somit den sozialen Gedanken der Stadt Düdelingen wider. Beschäftigt werden hier Arbeitssuchende, die es schwierig haben, auf dem primären Arbeitsmarkt eine feste Anstellung zu finden.

## DIE SOZIALE INITIATIVE DER STADT DÜDELINGEN: EFFIZIENTE UND ORIGINELLE HILFE FÜR ARBEITSSUCHENDE

Die soziale Initiative der Stadt Düdelingen wurde 2004 ins Leben gerufen. Ihr Ziel ist die sozioprofessionelle Wiedereingliederung Arbeitssuchender, die bei der ADEM gemeldet sind. Sie wurde mit dem Ministerium für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft entwickelt und wird vom Beschäftigungsfonds unterstützt. Die Nutzer unserer sozialen Initiative werden den verschiedenen Dienststellen der Stadt Düdelingen zugeteilt. Ihre Aktivitäten dort ermöglichen ihnen, ihre beruflichen und sozialen Kompetenzen weiterzuentwickeln, damit sie sich auf ein Praktikum in einem Unternehmen, eine (Erwachsenen-)Ausbildung oder eine Stelle auf dem Arbeitsmarkt vorbereiten können.

## EINE SOZIALE, TECHNISCHE UND PÄDAGOGISCHE BETREUUNG

Die individuelle Betreuung wird durch die örtliche Dienststelle für Beschäftigung/soziale Initiative gewährleistet, die ebenfalls bei persönlichen Problemen (sozial, finanziell usw.) eine Unterstützung anbietet. Dies geschieht in direkter Zusammenarbeit mit zahlreichen weiteren Akteuren (sowohl intern als auch extern) aus den Bereichen Sozialarbeit und berufliche Wiedereingliederung.

Außerdem werden den Teilnehmern Schulungen zu ihrer beruflichen Zukunft angeboten, ob im Bereich der Gärtnerei oder in anderen Abteilungen, je nach den beruflichen Plänen der betroffenen Person. Ziel ist, dass die Person früher oder später einer geregelten Arbeit nachgehen kann (häufig die erste Arbeitsstelle) oder an einem alternativen Projekt teilnimmt: Workshop, (Erwachsenen-)Ausbildung usw.

## EIN PRODUKT DER NACHHALTIGEN ENTWICKLUNG ZUGUNSTEN ALLER DÜDELINGER EINWOHNER

Die Aufgaben der Projektteilnehmer beinhalten alle Schritte des Anbaus von Pflanzen und Blumen. Dieser Anbau dient u.a. der Arbeit der Dienststelle für Grünflächen der Stadt (Blumenbeete usw.), den Schulgärten, dem pädagogischen Garten des Gartenviertels, den kleineren Grünflächen in der Stadt im Rahmen des Projekts „Dudel'mange“.

Es sei bemerkt, dass es sich ebenfalls um ein nachhaltiges Projekt handelt. Beim Anbau im Gewächshaus werden keinerlei Pestizide oder chemische Dünger verwendet. Zudem erfolgt der Kauf von Samen ausschließlich bei lokalen Produzenten aus nachhaltigem Anbau. Die Jungpflanzen stammen aus einheimischem Anbau, und das Gießen erfolgt über ein Regenwasserauffangsystem. •





## **Le parc de véhicules et son atelier mécanique**

### **DER FUHRPARK UND SEINE WERKSTATT**

FR La Ville poursuit régulièrement ses investissements dans sa flotte de véhicules. En effet, cette année, pas moins de 617 000€ ont été budgétisés dans ce secteur. Parmi les nouveaux véhicules, l'impressionnant « Unimog Mercedes » qui a l'avantage d'être parfaitement polyvalent : du déneigement et du salage en hiver, il passera entre autres à la taille des haies et à la tonte des pelouses en été. Le nombre de véhicules électriques augmente lui aussi chaque année conformément aux exigences de la politique de protection du climat de la Ville.

Quant à l'entretien desdits véhicules, notre atelier mécanique évolue constamment pour se maintenir à la pointe de la technique. Ses 6 membres et son apprenti manipulent avec aisance à la fois les techniques de mécanique actuelles et les softwares permettant d'analyser les données sur les 160 véhicules d'aujourd'hui. L'atelier ne manque pas de travail, puisqu'il entretient également l'ensemble des 232 machines à carburant (tailles-haies, etc.) ainsi que les 46 vélos appartenant à la ville. •

DE Die Stadt investiert regelmäßig in ihren Fuhrpark. In diesem Jahr wurden für diesen Bereich nicht weniger als 617.000 € veranschlagt. Zu den neuen Fahrzeugen gehört der beeindruckende „Unimog Mercedes“, der den Vorteil hat, ein wahres Mehrzweckfahrzeug zu sein: Im Winter dient er als Räum- und Streufahrzeug und im Sommer zum Heckenschneiden und Rasenmähen. Die Anzahl der Elektrofahrzeuge steigt ebenfalls jedes Jahr entsprechend den Vorgaben der Klimaschutzpolitik der Stadt.

Was die Wartung dieser Fahrzeuge betrifft, so entwickelt sich unsere Werkstatt ständig weiter, um immer auf dem neuesten Stand der Technik zu bleiben. Ihre sechs Mitglieder und ihr Auszubildender bedienen mit Leichtigkeit sowohl die aktuellen Techniken als auch die Software, mit der die Daten der insgesamt 160 Fahrzeuge ausgewertet werden können. In der Werkstatt mangelt es nicht an Arbeit, da sie auch die 232 Treibstoffmaschinen wartet (Heckenschneidemaschinen usw.), sowie die 46 Fahrräder, die der Stadt gehören. •



USINA22

## Un été sous le signe de la culture EIN SOMMER VOLLER KULTURELLER HIGHLIGHTS

**FR** Ces derniers mois, les événements culturels se sont suivis de près. Le point culminant étant bien sûr l'Open-Air-Festival Usina2022, qui s'est déroulé les 11 et 12 juin dans le cadre de Esch2022, capitale européenne de la culture et dont le groupe américain « Kings of Leon » fut tête d'affiche. À peine une semaine plus tard, c'est tout le centre de Dudelange qui fut envahi par la Fête de la Musique. Des milliers de visiteurs ont pu danser, entre autres, au son des musiques de l'artiste allemand « Joris » ou encore du groupe irlandais « The Coronas ».

Le jour suivant, ce sont les fans de musique celtique qui ont pu se régaler avec la version estivale du « Zeltik ». Le 15 juillet, c'est l'Harmonie municipale de Dudelange qui a rassemblé de nombreux spectateurs pour son Summerstage au parc Le'h. Au mois d'août, la réserve naturelle Haard fut tout entière placée sous le signe de la culture avec ses « Acoustic Picnics » dans le cadre de la programmation de Esch2022. Les participants se sont vu proposer des lectures, des concerts, des performances de danse etc. Le tout en pleine nature ! •

**DE** Die letzten Monate jagte ein kulturelles Highlight das nächste. Ein Höhepunkt war zweifellos das Open-Air-Festival Usina2022, das anlässlich der europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 am 11. und 12. Juni auf NeiSchmelz stattfand. Headliner war die US-amerikanische Rockband „Kings of Leon“. Nur eine Woche später verwandelte sich das Stadtzentrum mit der Fête de la Musique wieder in eine große Bühne. Einige Tausend Besucher tanzten u. a. auf die Musik des deutschen Künstlers „Joris“ oder der irischen Band „The Coronas“.

Am folgenden Tag kamen die Fans der keltischen Musik im Rahmen der Sommerausgabe des „Zeltik“ auf ihre Kosten. Am 15. Juli verzauberte die Harmonie Municipale Dudelange mit ihrem traditionellen Summerstage im Park Le'h zahlreiche Besucher. Über den ganzen Monat August stand der Naturpark Haard im Zeichen des Kulturjahres Esch2022 mit den sogenannten „Acoustic Picnics“. Die Teilnehmer erwarteten kulturelle Veranstaltungen wie Lesungen, Konzerte, Tanzvorstellungen usw., die ganz im Einklang mit der Natur standen. •



ACOUSTIC PICNICS



SUMMERSTAGE



DANCEPERADOS OF IRELAND / ZELTIK



JORIS / FÊTE DE LA MUSIQUE



SCHOUL LENKESCHLÉI: SAMMELAKTIOUN FIR D'UKRAINE / 12.03.22



JOURNÉE DES PATRONS / LNB ANNEXE ALLIANCE / 29.03.22



REMISE PRIX CULTUREL 2021 / CCRD OPDERSCHMELZ / 19.04.22



KANNERBICHERDAG / CCRD OPDERSCHMELZ / 23.04.22



VERNISSAGE « MOVING LUSITALIA » EN PRÉSENCE DU GRAND-DUC ET DE LA GRANDE-DUCHESSE / 25.04.22



INAUGURATION DU PANNEAU EN MÉMOIRE DES TRAVAILLEURS DE LA MINE LAANGEBIERG / 30.05.22



REMISE SUBSIDES ÉLÈVES MÉRITANTS / 30.05.22



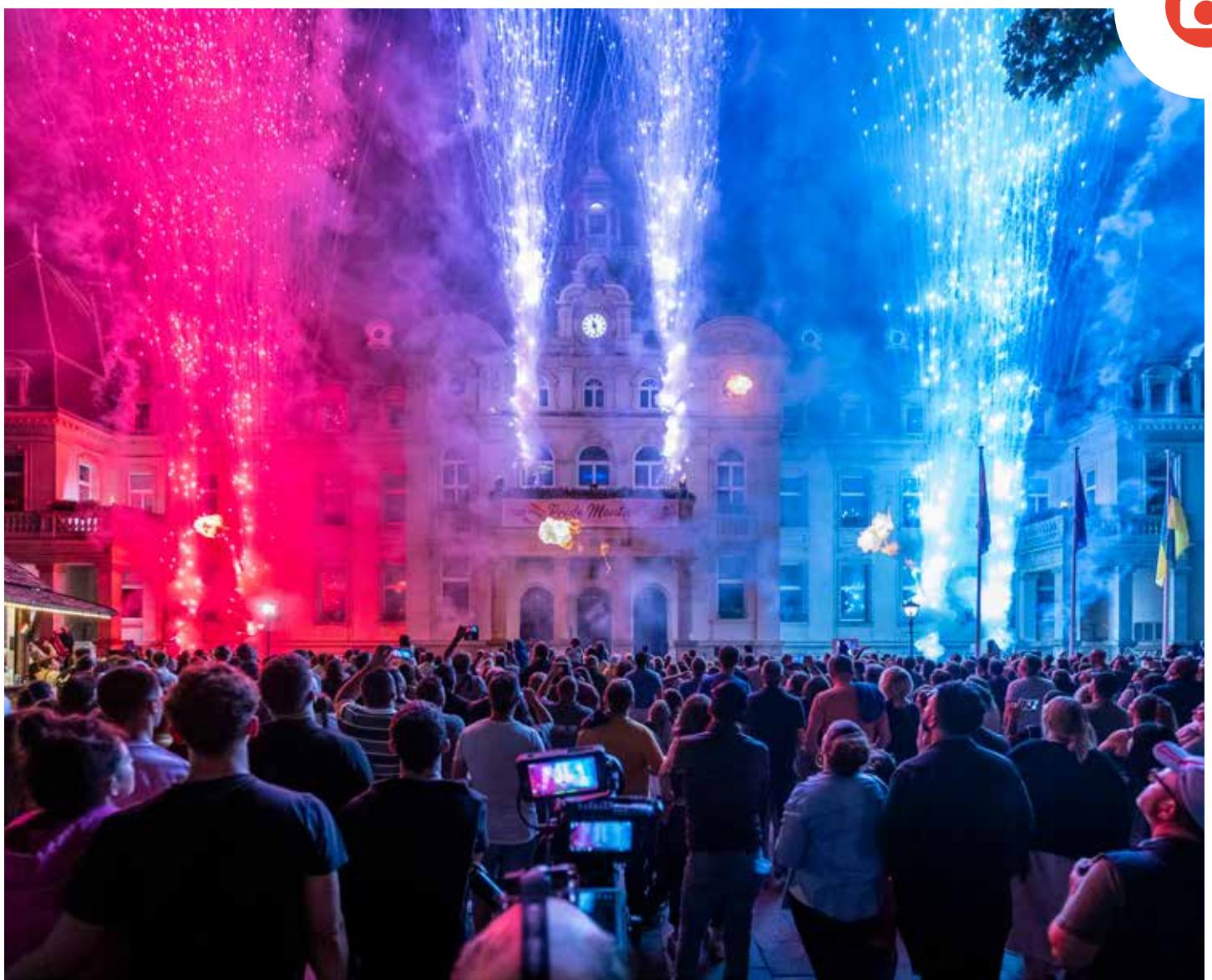
JOURNÉE DE LA FAMILLE / 04.06.22



INAUGURATION KERMESSE D'ÉTÉ / PLACE FOHRMANN / 24.06.22



REMISE PRIX DU BÉNÉVOLAT / 13.06.22



VEILLE FÊTE NATIONALE / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / 22.06.22



FAIRES FRÜHSTÜCK / PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / 02.07.22





OVATION DES CHAMPIONS / 14.07.22



EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / SITE NEISCHMELZ / 03.09.22



EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / SITE NEISCHMELZ / 03.09.22



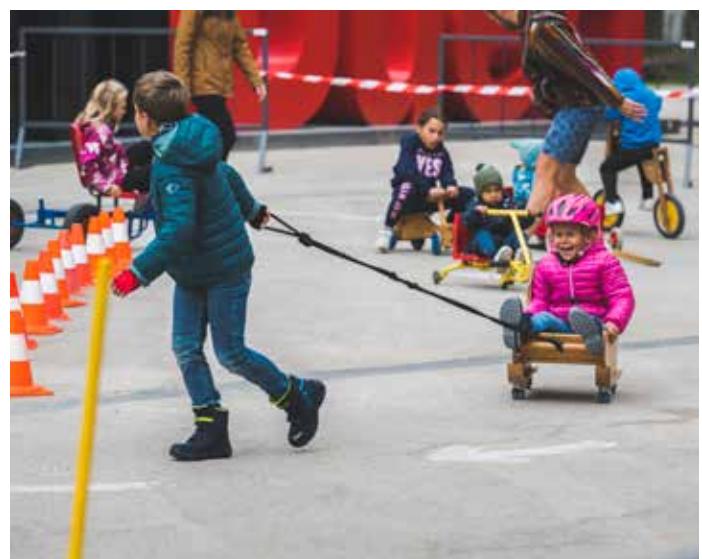
BUTSCHEBUERGER BUERGFEST / 10. & 11.09.22



BUTSCHEBUERGER BUERGFEST / 10. & 11.09.22



JOURNÉE DE LA MOBILITÉ / 17.09.22



# Visite de ministres

## MINISTERBESUCHE



• 1 •



• 2 •



• 3 •

- 1 • INAUGURATION MAISON-RELAIS RIBESCHPONT EN PRÉSENCE DE CLAUDE MEISCH, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE / 04.03.22
- 2 • SOIRÉE D'INFORMATION NEISCHMELZ, EN PRÉSENCE DE SAM TANSON (MINISTRE DE LA CULTURE), HENRI KOX (MINISTRE DU LOGEMENT) & FRANÇOIS BAUSCH (VICE-PREMIER MINISTRE, MINISTRE DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS) / 22.03.22
- 3 • INAUGURATION CRÈCHE STRUCTURE ITALIE EN PRÉSENCE DE CLAUDE MEISCH, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE / 24.03.22
- 4 • VISITE ASILE POUR ANIMAUX EN PRÉSENCE DE CLAUDE HAAGEN, MINISTRE DE L'AGRICULTURE, DE LA VITICULTURE ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE / 02.05.22
- 5 • VERNISSAGE EXPO MINETT REMIX EN PRÉSENCE DE SAM TANSON, MINISTRE DE LA CULTURE / 06.05.22



• 4 •



• 5 •

- 6 • INAUGURATION HALL VESTIAIRE/WAGONNAGE EN PRÉSENCE DE HENRI KOX, MINISTRE DU LOGEMENT / 14.05.22
- 7 • SÉANCE ACADEMIQUE CENTENAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉGIONALE DE DUDELANGE EN PRÉSENCE DE SAM TANSON, MINISTRE DE LA CULTURE / 31.05.22
- 8 • INAUGURATION DU « FLOATER » EN PRÉSENCE DE LEX DELLES, MINISTRE DU TOURISME / 27.06.22
- 9 • MARCHÉ DU MONDE EN PRÉSENCE DE FRANZ FAYOT, MINISTRE DE L'ÉCONOMIE, DE LA COOPÉRATION ET DE L'ACTION HUMANITAIRE / 03.07.22
- 10 • VISITE DE LA SUMMERSCHOOL À L'ÉCOLE DEICH PAR CLAUDE MEISCH, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE / 31.08.22



• 6 •



• 7 •



• 8 •



• 9 •



• 10 •



35 place de l'Hôtel de Ville,  
L-3590 Dudelange

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Le primeur de Dudelange

**FR** Le 29 janvier dernier, « Le primeur de Dudelange » a ouvert ses portes juste en face de l'hôtel de ville. Mohamed Novira et ses collaborateurs Luisa et Alex vous accueillent derrière leur comptoir du mardi au samedi. Une large palette de fruits, légumes et jus frais, bio et équitables vous attendent chaque jour. Mohamed Novira tient absolument à ce que ses produits soient d'une qualité irréprochable en plus d'être de saison et locaux, hormis les fruits exotiques qui viennent du monde entier. Les fruits et légumes sont du jour et principalement de producteurs de la région.

Pourquoi Dudelange ? Après avoir ouvert son premier magasin en France tout près de la frontière, Mohamed Novira tenait absolument à ce que son deuxième magasin soit situé à Dudelange. Ce sont à la fois la ville et la clientèle qui l'ont attiré à Dudelange. « Les Dudelangeois, et entre temps aussi les clients de la région, apprécient la grande qualité de mes produits », déclare Mohamed Novira pour qui combler sa clientèle est le plus important des critères. •

**DE** Am 29. Januar hat der Gemüse- und Obstladen „Le primeur de Dudelange“ gegenüber dem Rathaus seine Türen geöffnet. Hinter der Theke begrüßt Sie von dienstags bis samstags Mohamed Novira mit seinen zwei Mitarbeitern Luisa und Alex. Täglich erwartet Sie eine reichhaltige Auswahl an frischen Bio- und Fair-Trade-Produkten aus Obst, Gemüse und Fruchtsäften. Mohamed Novira legt besonderen Wert auf eine qualitativ hochwertige Ware sowie ein umfangreiches Sortiment an regionalen und saisonalen Obst- und Gemüsesorten und exotischen Früchten aus der ganzen Welt. Die Waren werden täglich frisch eingekauft und stammen hauptsächlich aus unserer Region.

Warum Düdelingen? Nach einem ersten Geschäft in der französischen Grenzregion wollte Mohamed Novira sein zweites Standbein unbedingt in Düdelingen eröffnen. Es sind einerseits die Stadt und andererseits die Kundschaft, die den Obst- und Gemüsehändler nach Düdelingen gezogen haben. „Die Düdelinger und zwischenzeitlich auch viele Kunden aus der nahen Umgebung wissen die hervorragende Qualität meines Angebotes zu schätzen“, sagt Mohamed Novira, der seine Kunden täglich mit der besten Ware zufriedenstellen möchte. •



31 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange  
[www.album-shop.lu](http://www.album-shop.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

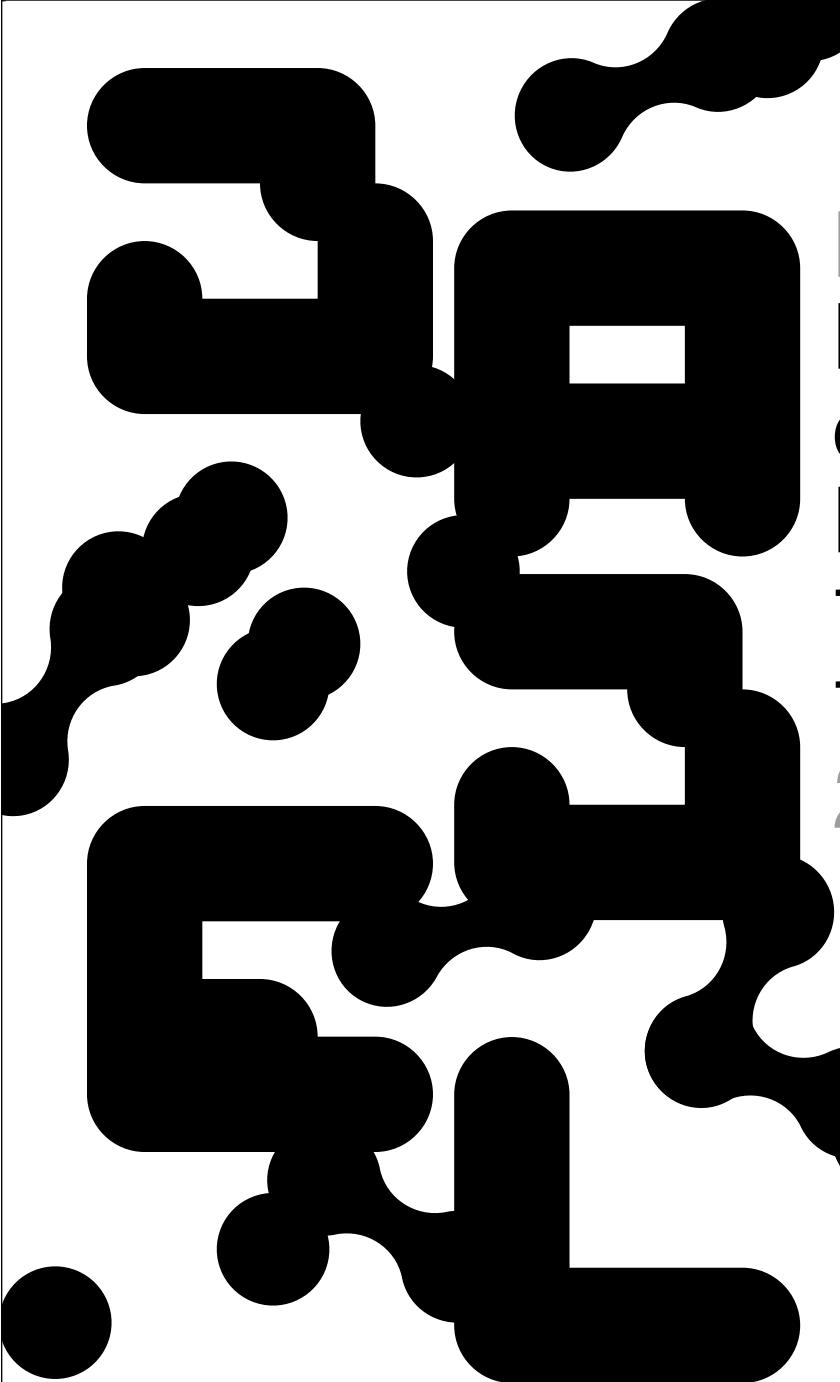
## Album

**FR** Le magasin «Album» qui vient d'ouvrir ses portes le 27 juillet, propose un concept tout à fait innovateur et qui correspond à 100% aux valeurs de la Ville de Dudelange. Vous trouverez ici plusieurs domaines: des vêtements et accessoires de luxe de seconde main « pre-loved » («déjà aimés») pour souligner le fait que leur valeur n'est pas que matérielle, une restauration à partir de produits locaux, de saison et faits maison et enfin un « Carré » réservé aux jeunes créateurs. Il s'agit d'une manière générale d'un concept de respect de l'environnement, de prévention de la surconsommation et du zéro déchet.

Nathalie Meier est à l'initiative de cet «Album». Ayant travaillé plus de 30 ans dans la finance, son style de vie qui l'a mené à ouvrir ce magasin était de ses propres dires de moins en moins compatible avec son métier. C'est donc avec une motivation et une conviction sans détours qu'elle a installé son « Album » à Dudelange. Elle a choisi notre ville car le plus heureux des hasards a fait en sorte que le local idéal pour son commerce y était justement disponible. •

**DE** Die Boutique „Album“ hat am 27. Juli ihre Türen geöffnet und bietet ein völlig innovatives Konzept an, das zu 100 % den Werten der Stadt Düdelingen entspricht. Sie finden hier verschiedene Angebote: Second-Hand-Kleidung und -Accessoires im Luxussegment unter dem Motto „pre-loved“ zur Betonung der Tatsache, dass ihr Wert nicht unbedingt materieller Art ist, Lebensmittel auf der Grundlage lokaler, saisonaler und hausgemachter Produkte sowie ein „Carré“ für junge Künstler. Es handelt sich um ein umweltfreundliches Konzept, das sich gegen den übermäßigen Konsum und für die Vermeidung von Abfällen einsetzt.

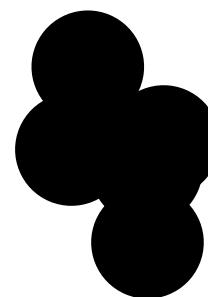
Nathalie Meier hat das „Album“ ins Leben gerufen. Sie hat über 30 Jahre im Finanzwesen gearbeitet und diesen Weg eingeschlagen, da sie ihren eigenen Lebensstil immer weniger mit ihrem Beruf vereinbaren konnte. Sie hat das „Album“ in Düdelingen somit voller Motivation und Überzeugung eröffnet. Hierbei hat sie unsere Stadt ausgewählt, da ein glücklicher Zufall dazu geführt hat, dass dort das ideale Ladenlokal für ihr Konzept verfügbar war. •



Re-  
Retour  
de  
Babel  
17.09—  
11.12.  
2022

Centres d'Art  
Nei Liicht &  
Dominique Lang,  
Dudelange

[re-retourdebabel.lu](http://re-retourdebabel.lu)



#DUDELANGE2022



• AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

- 17.09.-11.12.** *Expo Re-Retour de Babel* • Centres d'art Nei Liicht & Dominique Lang • [www.dudelange2022.lu](http://www.dudelange2022.lu)
- 
- 10.-15.10.** *Expo Émotions* • Semaine de la santé mentale • Hôtel de Ville • [www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)
- 
- 10.10.-30.11.** *Expo Émotions* • Semaine de la santé mentale • Parc Le'h • [www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)
- 
- 13.10.** *Concert Blues Danny Bryant & Bigband* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 15.10.** *Film Una mujer fantástica* • Semaine de la santé mentale • Ciné Starlight • [www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)
- 
- 15.10.** *Concert Cali* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 15.-23.10.** Kermesse d'automne • Place Fohrmann • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 25.10.** Concours européen de composition d'orgue de Dudelange • Église St Martin • [www.dudelange2022.lu](http://www.dudelange2022.lu)
- 
- 26.10.** *Concert Jazz Craig Taborn* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 02.11.** ACL campagne éclairage et pneus • Site NeiSchmelz • [www.acl.lu](http://www.acl.lu)
- 
- 02.11.** Marché mensuel • Place de l'Hôtel de Ville & Place Fohrmann
- 
- 08.-15.11** *Festival Touch of Noir* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 10.11.** *Concert Rock Saga* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 10.11.** *Concert Bassekou Kouyaté & Ngoni Ba* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 23.11.** *Conférence Orange Week* • Hôtel de Ville • [www.sega-dudelange.lu](http://www.sega-dudelange.lu)
- 
- 25.-27.11.** *Synaesthesia / Reis-Demuth-Wiltgen & Émile V. Schlesser* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 02.12.** *Concert Jazz Marc Copland Quartet* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 06.-07.12.** *Théâtre jeune public Babar* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 10.12.** *Concert Jazz The ODS Residents* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 11.12.** *Musical jeune public Connì Das Zirkusmusical* • CCRD opderschmelz • [www.opderschmelz.lu](http://www.opderschmelz.lu)
- 
- 26.11.-18.12.** Kermesse d'Hiver • Place Am Duerf • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 
- 09-18.12.** Marché de Noël • [www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)
- 



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
[ville@dudelange.lu](mailto:ville@dudelange.lu)  
[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)  
[www.dudelange2022.lu](http://www.dudelange2022.lu)  
blog: [www.ondiraitlesud.lu](http://www.ondiraitlesud.lu)



EXPOSITION

# LES ÉMOTIONS – NOS COMPAGNONS DE ROUTE

## EMOTIONEN – UNSERE WEGBEGLEITER



HÔTEL DE VILLE/RATHAUS > 10.-15.10.2022  
PARC LE'H > 10.10.-30.11.2022

Organisation: Service psycho-social et Service à l'égalité des chances de la Ville de Dudelange,  
en collaboration avec le Service à l'égalité des chances de la Commune de Bettembourg.  
Dans le cadre de la Semaine de la santé mentale ([www.semainesantementale.lu](http://www.semainesantementale.lu)).



Eng Welt. Eng Mënschheet  
**gender equality**  
Zesumme wuessen.

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng